



## TUTKIMUSMATKA ITÄMERELLÄ

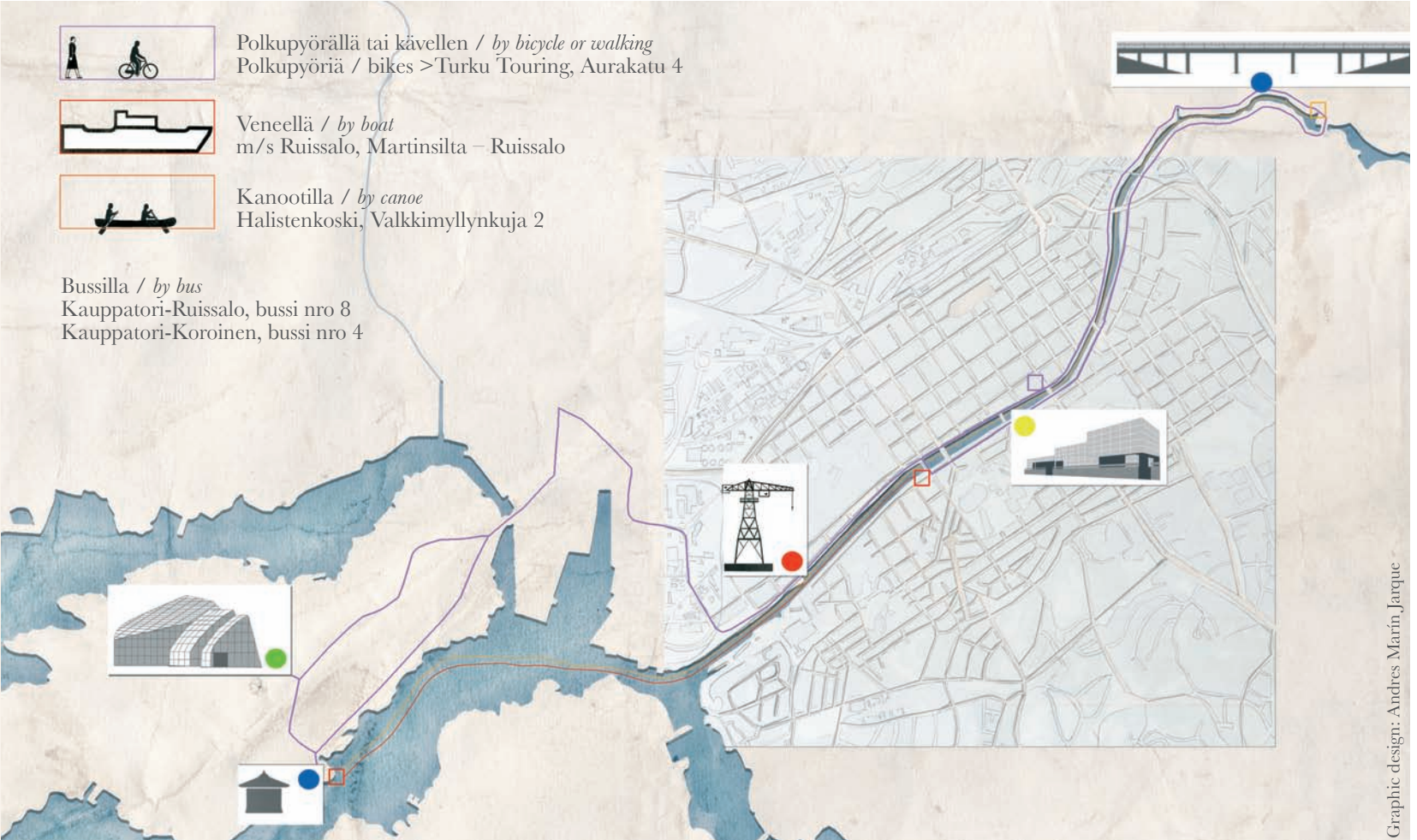
Capsulan poikkitaiteellisilla tutkimusmatkoilla ihmetellään ja tutkitaan luonnonilmiöitä omakohtaisen kokemuksen kautta. Tutkimusmatka Itämerellä on viiden uuden teoksen kokonaisuus, joka esitetään näyttelynä ja tanssiteoksena osana Turku2011 -ohjelmaa. Itämeri ja sen valuma-alueen asukkaiden elämäntapa, päätökset ja niiden vaikutukset elinympäristöön hahmottuvat tuoreista näkökulmista. Näyttely sijoittuu reitille, jonka voi kulkea kävelen, pyöräillen, meloen tai bussilla.

## CURATED EXPEDITION TO THE BALTIC SEA

Capsula's cross-disciplinary expeditions study and marvel at natural phenomena through personal experience. Curated Expedition to the Baltic Sea is an entity comprising five new works, that are presented in exhibition and dance performance as part of Turku2011 programme. The habits of people living in the Baltic Sea catchment area, their decisions and impact on the environment come together in a fresh way. The exhibition route may be experienced on foot, by bicycle, or by boat or bus.

## FORSKNINGSRESA PÅ ÖSTERSJÖN

På Capsulas tvärvetenskapliga expeditioner förundras man över naturfenomen och utforskar dem genom det självupplevda. Forskningsresa på Östersjön är en helhet bestående av fem nya verk som visas i Åbo i form av utställningar och ett dansverk i anknytning till Turku2011 programmet. Det anläggs fräscha perspektiv på Östersjön och dem som är bosatta på Östersjöns avrinningsområde: hur de lever, vilka beslut de fattar och hur besluten påverkar omgivningen. Utställningen är förlagd till en rutt som man kan följa till fots, på cykel, med kanot eller buss.



Graphic design: Andres Marin, Jarque



## Näyttelypaikat / Venues

- Kohinapaviljonki, Koroinen  
Koroistentie 1  
joka päivä 24 h / *daily 24 h*
  - Wäinö Aaltosen Museon aula  
Itäinen Rantakatu 38  
to-ti 10-18, ke 12-20  
*Thu-Tue 10-18, Wed 12-20*
  - Pelastusalus Silakka  
Merikontit / Sea containers, Forum Marinumin piha / yard, Linnankatu 72  
ti-su 10.15-17.15 / *tue-sun 10.15-17.15*
  - Green Matters -kasvihuone  
Turun Yliopiston Kasvitieteellisessä puutarhassa / *Greenhouse in Botanical Garden*  
Ruissalon puistotie 215  
joka päivä 10-17 / *daily 10-17*  
ulkopuutarhat 24 h / *exteriors 24 h*
  - Kohinapaviljonki, Ruissalon Kansanpuisto  
joka päivä 24 h / *daily 24 h*
- Avoinnäyttely / *Open 29.5.-31.8.2011*  
Ilmainen sisäänpääsy / *Admission free*
- Tanssiteos / *Dance Performance* Vol.at.ilit.y  
Tomi Paasonen & Tiago da Cruz  
Barker-teatteri 13.-30.10.2011



**Curated Expeditions**

www.capsula.org.es www.capsulaexpeditions.com www.turku2011.fi

Iloista tutkimusmatkaa!  
Enjoy your expedition!  
Upplevserik forskningsresa!

**CAPSULA**



## ● KAARNAVENE / Bark Boat

Antti Laitisen Kaarnaveneen esikuva on lasten kaarnalaivoissa. Vartiosaaren kelomännystä pu-donnut suuri kaarnamäärä sai Laitisen pohtimaan, saisiko niistä koottua aikuisen mittakaavassa toimi-van kaarnalaivan. Hän rakensi aluksensa kevään ja kesän 2010 aikana, ja purjehti elokuun alussa Pork-kalanniemeltä Viron rannikolle. Matkaan kului 20 tuntia.

Antti Laitinen's Bark boat draws inspiration from toy boats carved from tree bark by children. On the island of Vartiosaari, where large amounts of bark had fallen off pine trees, Laitinen began to wonder whether it would be possible to build an adult size bark boat. He constructed the boat during Spring and Summer 2010, and finally sailed it in August from the Porkkala peninsula to the coast of Estonia. The journey took 20 hours.

Förebilden för Antti Laitinens Barkbåt är de täljda barkbåtarna från barndomen. En stor hög bark som fallit från tallarna i Vårdö fick Laitinen att fundera om man kunde bygga en riktig barkbåt av den. Han byggde sitt fartyg under våren och sommaren 2010 och i början av augusti seglade han från Porkkala udd till den estniska kusten. Resan tog 20 timmar.

Yhteistyössä / In collaboration:

Wäinö Aaltosen Museo, Porkkalan Meripelastajat, Triin Männik/Tallinn2011

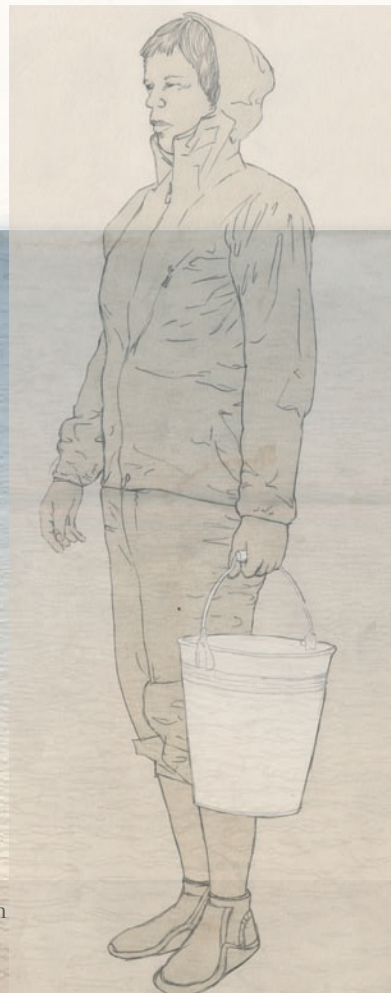
## ● GREEN MATTERS

Mia Mäkelä tutkii vihreän levän mahdollisuuksia riijymateriaalina soveltaen perinteisiä kudontatekniikoita. Projektin taustalla on halu auttaa rehevöitynyttä Itämeren keräämällä levää käyttöön eli levästämmällä. Näyttely kasvihuoneessa johdattaa ahdinparran ja suolile-vän maailmaan videokäsikirjan ja leväteosten kautta.

Mia Mäkelä studies green algae and their possible use applying traditional rug-making techniques. Her project aims to help the eutrophicated Baltic Sea by foraging algae and putting them to good use. The exhibition in a greenhouse is an introduction to the world of filamentous green algae. The video manual shows how to work algae step by step.

Mia Mäkelä utforskar hur grönalger med hjälp av traditionella vävtekniker kan användas i tillverkningen av ryor. Projek-tet har sitt ursprung i viljan att hjälpa det övergödda Östersjön genom insamling av alger. På utställningen, som finns i ett växthus, får besökaren bekanta sig med såväl grönslick som tarmtång och genom en videoguide steg för steg följa med arbetet med alger.

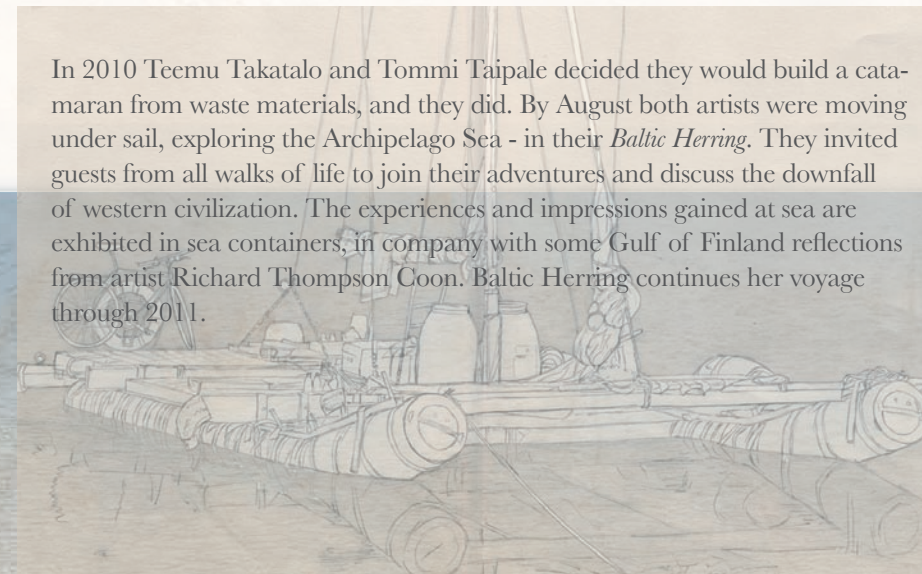
Turun yliopiston Kasvitieteellinen puutarha ja Saaristomeren Tutkimuslaitos, Merikarvian kunta, Kivikangas Oy, Foiltek Oy, Genelec Oy, Ympäristötaiteen Säätiö



## ● PELASTUSALUS SILAKKA / Rescue Boat Baltic Herring

Teemu Takatalon ja Tommi Taipaleen romusta rakentama katamaraani seilasi Saaristomerellä kesällä 2010. Taiteilijat kutsuivat vieraita elämän eri alueilta purjehtimaan, retkeilemään ja keskustelemaan länsimaisen yhteiskunnan väijäämättömästä perikadosta. Merikontteihin on installoitu paikka missä voi tutustua Silakan meriretkiin sekä taiteilija Richard Thompson Coonin miettei-siin Suomenlahdelta. Silakka jatkaa kulkuaan 2011.

In 2010 Teemu Takatalo and Tommi Taipale decided they would build a cata-maran from waste materials, and they did. By August both artists were moving under sail, exploring the Archipelago Sea - in their *Baltic Herring*. They invited guests from all walks of life to join their adventures and discuss the downfall of western civilization. The experiences and impressions gained at sea are exhibited in sea containers, in company with some Gulf of Finland reflections from artist Richard Thompson Coon. Baltic Herring continues her voyage through 2011.



Teemu Takatalos och Tommi Taipales katamaran Strömming är byggd av skrot. Katamara-nen seglade på Skärgårdshavet sommaren 2010. Konstnärerna bjöd då in gäster från olika områden för att segla, göra exkursioner och diskutera det västerländska samhällets oundvikliga förfall. Besökaren kan bekanta sig med Strömmings sjöresor och med konstnären Richard Thompson Coons tankar från Finska viken i samband med en installation som ordnas i sjö-containerar. Strömming fortsätter sin färd 2011.

Forum Marinum, Langh Ship Oy, RautaSoini Oy, Turun Lukko Oy, Tmi Turun Tynnyri ja Säkki, Tampereen Palolaitos, Esko Puusti, Nakolinnan Rauta Oy, Ruissalon Telakka, Koukkujärven jätteen-käsittelylaitos, Hakkenpään lauttasatama, Turun Museokeskus

## ● KOHINAPAVILJONKI / Sonic Seascape Terrace

Marianne Decoster-Taivalkosken ja Hanna Haas-lahden teoksessa kuullaan hydrofonien välityksellä luonnon ja ihmisten aiheuttamia vedenalaisia ääniä, jotka sävelletään reaaliaikaiseksi ääniteokseksi. Pavil-jongeilta avautuvasta maisemasta lähtöisin olevat ää-nisignaalit kyseenalaistavat sen ulkoisen kauneuden

paljastamalla silmille näkymättömiä prosesseja. Koroisten Kohinapaviljonki saa äänensä Halistenkoskesta ja sen ka-latiestä, Ruissalon paviljonki satamasta ja meriliikenteestä.

In the work by Marianne Decoster-Taivalkoski and Hanna Haaslahti, hydrophones transmit natural and man-made underwater sounds, composed in real time, to be listened to on two waterfront terraces. The evident beauty of river- and seascape is being questioned, while sound signals emitted reveal processes invisible to the eye. In Koroinen the soundscape merges from Halistenkoski and its fish road, in Ruissalo the audience will watch and listen to the harbour and the traffic at sea.

I Marianne Decoster-Taivalkoskis och Hanna Haaslahtis verk förmedlas natur-ljud och människoljud genom hydrofoner. Av ljuden komponeras ett ljudkonst-verk i realtid. Ljudsignalerna från den värld som öppnar sig ifrågasätter den yttre skönheten genom att blottlägga processer vi inte kan se. Sonic Seascape Terrace i Korois får sina ljud från Hallis fors och dess fiskväg medan ljudlandskapet i Run-sala härstammar från hamnen och sjötrafiken.

Co-composer Alejandro Montes de Oca, Centre for music & technology/Sibelius Academy, ProNatMat-hanke/Turun AMK, BalticSeaNow.info -hanke/Turun AMK, Ruissalon Kansanpuiston säätiö, Aurajokisäätiö, Hartela Oy

